



08 – 12.10
2025

Traduire,
interpréter et
transmettre

Pour cette 5^e édition du festival *D'une langue vers l'autre*, nous vous invitons à découvrir et redécouvrir les mondes fascinants de la traduction et de l'interprétation. Ateliers, conversations, lectures, visite guidée, conférences, projection... le programme concocté par les différents partenaires est un nouveau voyage dans l'infini de la traduction, une traversée des ponts entre les cultures et les langues. Coordonné par la Ville de Strasbourg, le festival est un lieu riche de rencontres et d'échanges. C'est l'occasion pour les amoureux des langues de partager leur passion et d'explorer les nuances, les défis et la beauté d'une discipline, qui est à la fois un métier, une science et un art.

Bei dieser 5. Ausgabe des Festivals *D'une langue vers l'autre* laden wir Sie ein, die faszinierende Welt des Übersetzens und Dolmetschens zu entdecken und in sie einzutauchen. Workshops, Gespräche, Lesungen, Führungen, Vorträge, Filmvorführungen: Das von den verschiedenen Partnern zusammengestellte Programm ist eine Brücke zwischen Kulturen und Sprachen und lädt zu einer neuen Reise in das unendliche Universum des Übersetzens ein. Unter der Koordination der Stadt Straßburg schafft das Festival einen Ort der Begegnung und des Austauschs. Es bietet Sprachliebhabern die Gelegenheit, ihre Leidenschaft zu teilen und die Nuancen, Herausforderungen und die Schönheit einer Disziplin zu erkunden, die zugleich Beruf, Wissenschaft und Kunst ist.

For the fifth edition of the Festival *D'une langue vers l'autre*, we invite you to discover and immerse yourself in the fascinating world of translation and interpretation. With workshops, talks, readings, guided tours, lectures, and film screenings, the program curated by various partners acts as a bridge between cultures and languages. It's an invitation to embark on a new journey into the infinite universe of translation. Coordinated by the city of Strasbourg, the festival creates a place for encounters and exchange. It offers language lovers an opportunity to share their passion and explore the nuances, challenges, and beauty of a discipline that is at once a profession, a science, and an art.

Médiathèque André Malraux, salle de conférences, 1, presqu'île André-Malraux, 67000 Strasbourg

→ Français

→ Entrée libre, sans inscription

→ Renseignements : médiathèques, Ville et Eurométropole de Strasbourg
<https://www.mediatheques.strasbourg.eu/>

Le rêve de parler toutes les langues

Poète et traducteur, Jean-René Lassalle explore l'anatomie du langage et expérimente des métamorphoses d'une langue à l'autre : invention de mots, déformation, reconstruction... dans une danse de pensée kaléidoscopique. Plusieurs de ses poèmes sont multilingues car poreux des voyages et rencontres humaines accumulés. S'agit-il du rêve impossible de parler toutes les langues, de la recherche d'un langage originaire, idéal ou imaginaire ?

Jean-René Lassalle parlera de son travail de poète et de sa traduction des œuvres de la poétesse allemande Dagmara Kraus qui expérimente elle aussi « une énième fois la construction de la tour de Babel ».

The dream of speaking every language

Poet and translator, Jean-René Lassalle explores the anatomy of language and the metamorphoses from one language to another, examining word invention, distortion and reconstruction across a kaleidoscopic dance of thought. Several of his poems are multilingual, drawing from his travels and the people he has met. Is it an impossible dream to speak every language or to seek an original, ideal or imaginary language?

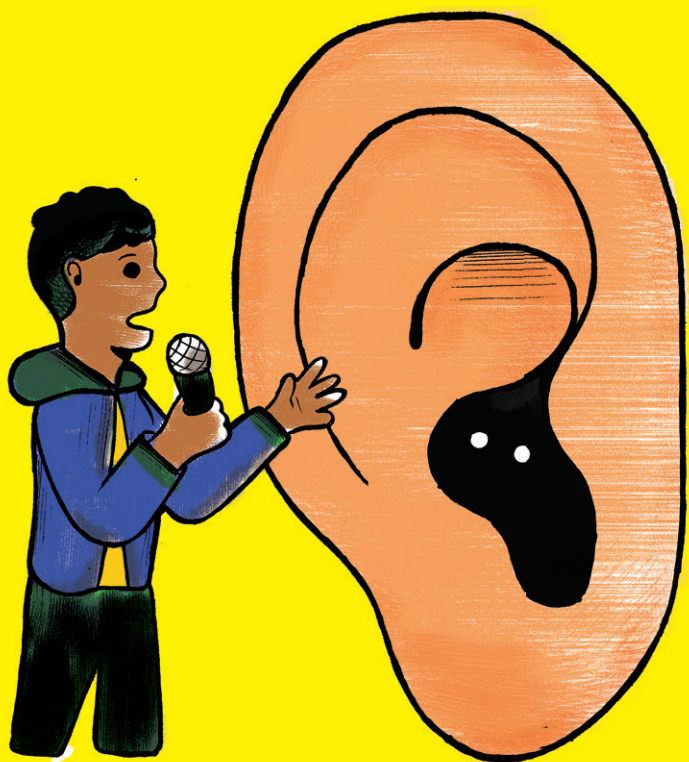
Lassalle will talk about his work as a poet and how he translates the works of German poet Dagmara Kraus, who is also setting about "constructing yet another tower of Babel."

Der Traum, alle Sprachen zu sprechen

Der Dichter und Übersetzer Jean-René Lassalle erforscht die Anatomie der Sprache und experimentiert mit Metamorphosen von einer Sprache zur anderen: Wortschöpfungen, Verformungen, Rekonstruktionen... in einem kaleidoskopischen Tanz der Gedanken. Viele seiner Gedichte sind mehrsprachig, da sie von seinen Reisen und Begegnungen mit Menschen geprägt sind. Handelt es sich um den unmöglichen Traum, alle Sprachen zu sprechen, um die Suche nach einer ursprünglichen, idealen oder imaginären Sprache?

Jean-René Lassalle spricht über seine Arbeit als Dichter und seine Übersetzung der Werke der deutschen Dichterin Dagmara Kraus, die ebenfalls „zum x-ten Mal mit dem Bau des Turms zu Babel“ experimentiert.





JEUDI 9 OCTOBRE – 17H→19H

Médiathèque André Malraux, 2^e étage, espace Langues,
1, presqu'île André-Malraux, 67000 Strasbourg

→ Allemand

→ Les inscriptions se feront en ligne, sur le site des médiathèques de Strasbourg,
au cours des 2 semaines précédant l'atelier: <https://www.mediatheques.strasbourg.eu/>

Conversation en allemand

Atelier adulte et adolescent

Vous avez déjà des notions d'allemand et souhaitez vous améliorer ? Venez pratiquer la langue dans un cadre détendu autour de thèmes d'actualités, lors d'un atelier animé par Annick Bickar, formatrice et traductrice en allemand.

Ce premier rendez-vous de discussion en allemand sera suivi d'un atelier similaire chaque mois.

Conversation in German

A workshop for adults and teens

You already speak a little German but want to get better? Come along and speak the language in the relaxed setting of a workshop run by German teacher and translator, Annick Bickar.

The first German discussion workshop will be followed by a similar one every month.

Konversation auf Deutsch

Workshop für Erwachsene und Jugendliche

Sie sprechen bereits etwas Deutsch und möchten Ihre Kenntnisse verbessern? Üben Sie die Sprache in einer entspannten Atmosphäre anhand aktueller Themen in einem Workshop unter der Leitung der Deutschlehrerin und Übersetzerin Annick Bickar.

Im Anschluss an dieses erste Treffen wird jeden Monat ein ähnlicher Workshop in deutscher Sprache stattfinden.



VENDREDI 10 OCTOBRE 2024 – 14H→16H30

6 — 7

ARTE GEIE, 4, quai du Chanoine-Winterer, 67000 Strasbourg

→ Français

→ Entrée libre

→ Inscription obligatoire, renseignements: Patricia.priss@arte.tv

Présentation du multilinguisme et des métiers linguistiques à ARTE

ARTE, chaîne culturelle publique, est née d'un partenariat franco-allemand en 1990 avec la signature d'un traité interétatique. Avec le lancement de la diffusion le 30 mai 1992, la chaîne devient réalité pour tous les téléspectateurs et téléspectatrices en France et en Allemagne. Au sein de cette entreprise franco-allemande et européenne, le multilinguisme et la pluriculturalité restent un défi : travailler ensemble, diffuser en plusieurs langues... Toujours fidèle à son exigence de qualité, de créativité et de diversité, ARTE propose ses contenus en six langues sur un grand nombre de supports. Pour découvrir les différentes méthodes que la chaîne emploie pour produire toutes les versions linguistiques de ses programmes et pour assurer le bilinguisme au quotidien, nous proposons une présentation sur site.

Introduction to multilingualism and language professions at ARTE

ARTE is a public culture television channel, created in 1990, following the signature of an intergovernmental treaty between France and Germany. Broadcasting began on 30 May 1992, for audiences in the two countries. Multilingualism and multiculturalism are key features of this Franco German and European organisation, with people working together and broadcasting in different languages. ARTE is committed to the highest standards of quality, creativity and diversity, offering content in six languages across a wide range of platforms. We are organising an on-site presentation of the channel to

help you find out how we manage to produce each programme in six language versions, while maintaining day-to-day bilingualism.

Präsentation der Mehrsprachigkeit und der Sprachberufe bei ARTE

Der öffentlich-rechtliche Kultursender ARTE entstand 1990 aus einer deutsch-französischen Partnerschaft mit der Unterzeichnung eines zwischenstaatlichen Vertrags.

Mit der Aufnahme des Sendebetriebs am 30. Mai 1992 wurde der Sender für alle Fernsehzuschauerinnen und -zuschauer in Frankreich und Deutschland Realität.

Innerhalb dieses deutsch-französischen und europäischen Unternehmens bleiben Mehrsprachigkeit und Multikulturalität eine Herausforderung: Zusammenarbeit, Ausstrahlung in mehreren Sprachen... ARTE bleibt seinem Anspruch an Qualität, Kreativität und Vielfalt treu und bietet seine Inhalte in sechs Sprachen auf einer Vielzahl von Medien an.

Um Ihnen die verschiedenen Methoden vorzustellen, mit denen der Sender alle Sprachversionen seiner Programme produziert und die Zweisprachigkeit im Alltag gewährleistet, bieten wir Ihnen eine Präsentation vor Ort an.

arte

Lieu d'Europe, 8, rue Boecklin, 67000 Strasbourg

→ Français

→ Entrée libre

→ Renseignements et inscription: lieudeurope@strasbourg.eu

24 langues, une Europe **de Jean Crépu, 2023, Ladybirds films, 62'** **Projection suivie d'une table ronde**

La langue est l'un des défis majeurs que doit résoudre l'Union européenne. Comment, en effet, parler d'une même voix avec 24 langues officielles ? Par le prisme des interprètes, *24 langues, une Europe* plonge au cœur des enjeux géopolitiques de l'Union dans la période d'incertitudes qu'elle traverse : guerre en Ukraine, crise énergétique et climatique, politique migratoire, arrivée au pouvoir de partis souverainistes hostiles à l'UE. Est-il possible de préserver l'union dans la diversité, devise et essence même de la construction européenne ?

Discussion en présence de **Lisa Wojciechowicz**,
Tatiana Kaplun et **Odile Magnin**, interprètes-traductrices

Modération : **Joël Danet**,
laboratoire SAGE-Université de Strasbourg

Ce programme fait partie du cycle « Kino-polis, mises en scène de l'action politique ».

24 Languages, One Europe
a film by Jean Crépu, 2023,
Ladybirds Films, 62'

Screening followed
by a round-table discussion

Of all the ongoing challenges faced by the European Union (EU), language is one of the most important. With 24 languages represented, how to speak with a single voice?

Their job mirrors the vital cultural diversity that is essential to the proper functioning of EU democracy, a system with no equivalent in the world.

Through the prism of the interpreters, the film delves into the heart of the geopolitical challenges facing the Union in the current time of upheaval: war in Ukraine, the energy and climate crisis, migration policy, the takeover of power by anti-EU sovereign parties.

Is it possible to preserve the European Union in diversity that is the very essence of the European construction?

Discussion with
Lisa Wojciechowicz,
Tatiana Kaplun and **Odile Magnin**,
interpreters

Facilitator: **Joël Danet**,
laboratoire SAGE-Université
de Strasbourg

This event is part of the Kino-polis, filming political action.

24 langues, une Europe
(24 Sprachen, ein Europa)
von Jean Crépu, 2023,
Ladybirds Films, 62 Min.

Filmvorführung
mit anschließender Podiums-
diskussion

Unter all den ständigen Herausforderungen, denen sich die Europäische Union (EU) stellen muss, ist die Sprache eine der wichtigsten. Wie kann man bei 24 Amtssprachen mit einer Stimme sprechen?

Durch das Prisma der Dolmetscher taucht der Film in das Herz der geopolitischen Herausforderungen der Union, in der aktuellen Zeit des Umbruchs, ein: Krieg in der Ukraine, Energie- und Klimakrise, Migrationspolitik, Machtübernahme durch EU-feindliche souveräne Parteien.

Ist es möglich die Europäische Union in der Vielfalt zu bewahren, die das Wesen des europäischen Aufbauwerks ausmacht?

Diskussion in Anwesenheit von **Lisa Wojciechowicz**, **Tatiana Kaplun** und **Odile Magnin**, Dolmetscherinnen und Übersetzerinnen

Moderation: **Joël Danet**,
laboratoire SAGE-Université
de Strasbourg

Dieses Programm ist Teil des Zyklus Kino-polis – Inszenierungen politischer Aktionen.





SAMEDI 11 OCTOBRE – 10H→10H45

10 — 11

**Médiathèque André Malraux, 2^e étage, espace Langues,
1, presqu'île André-Malraux, 67000 Strasbourg**

→ Anglais

→ Les inscriptions se feront en ligne, sur le site des médiathèques de Strasbourg,
au cours des 2 semaines précédant l'atelier: <https://www.mediatheques.strasbourg.eu/>

English storytime adventures

Atelier jeune public

Les petits anglophones de 3 à 6 ans sont invités à écouter des histoires et des contes en anglais, racontés par Hayley Flurer. Ce premier rendez-vous sera suivi par d'autres, un samedi par mois.

English storytime adventures

Children's workshop

Young English speakers aged
3 to 6 are invited to hear stories
and fairytales, read in English by
Hayley Flurer.

This first session will be followed
by others, one Saturday per
month.

English storytime adventures

Workshop für junges Publikum

Die kleinen Englischfans im
Alter von 3 bis 6 Jahren sind
eingeladen, Geschichten
und Märchen auf Englisch zu
lauschen, die von Hayley Flurer
erzählt werden.

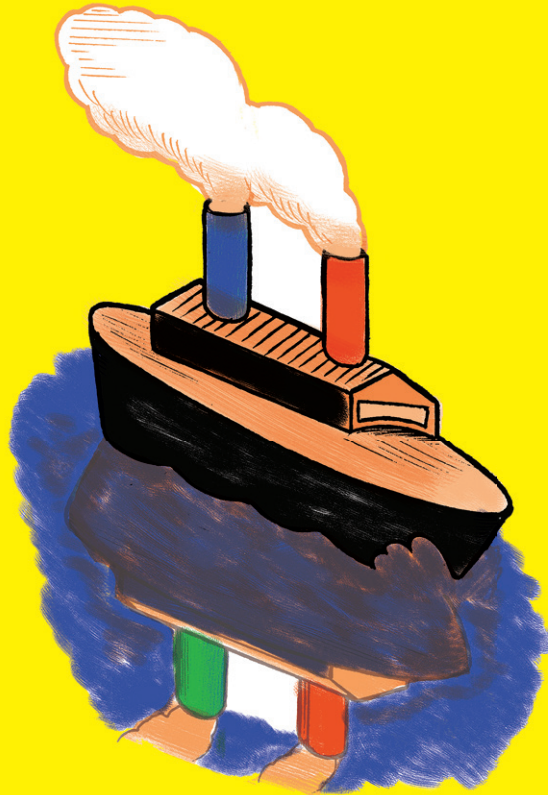
Auf diesen ersten Termin folgen
weitere, jeweils an einem
Samstag pro Monat.

Lieu d'Europe, 8, rue Boecklin, 67000 Strasbourg

→ Italien, français

→ Entrée libre

→ Renseignements et inscription: Simone Bacci sbacci@unistra.fr et lieudeurope@strasbourg.eu



Si proches, si différents. Les pièges de la traduction de l'italien vers le français

Atelier

L'italien est souvent farceur: il laisse croire aux francophones qu'un *budino* est un boudin, alors que c'est un *flan*, que la *bugia* est une bougie, mais il vous raconte un *mensonge*. Dans cet atelier animé par Simone Bacci, professeur d'italien à l'Université de Strasbourg, traducteur et interprète de conférence, les participants et les participantes se confronteront avec quelques bizarreries linguistiques transalpines. Le public sera amené à deviner le sens de mots italiens trompeurs, à distinguer la langue standard de ses dialectes et à traduire de courts textes de l'italien vers le français, en se basant sur l'intercompréhension et en essayant d'éviter des pièges traductionnels récurrents.

So similar, yet so different. The pitfalls of translating from Italian to French

Workshop

Italian often sets out to fool us: it would, for example, have French speakers think that a *budino* is a *boudin* (blood sausage), while it's actually a *flan*, a creamy pudding, or that *bugia* is *bougie*, the French for a candle, which is very much a *mensonge* (lie). In this workshop, run by Simone Bacci, who teaches Italian at the University of Strasbourg and is also a translator and interpreter, participants will find out about some of the intriguing linguistic quirks in her language. The audience will also be invited to guess the meaning some of the more misleading words in Italian, to tell standard Italian from its dialects and to translate some

short texts from Italian to French using intercomprehension, while trying at the same time to avoid some of the common pitfalls inherent in translating between the two languages.

So nah, so unterschiedlich. Die Fallstricke bei der Übersetzung vom Italienischen ins Französische.

Workshop

Das Italienische ist oft hinterhältig: Es lässt Französischsprachige glauben, dass ein *Budino* eine Blutwurst (*Boudin*) ist, obwohl es sich um einen Pudding handelt, dass es sich bei einer *Bugia* um eine Kerze (*Bougie*) handelt, obwohl es Lüge heißt. In diesem Workshop unter der Leitung von Simone Bacci, Italienischprofessor an der Universität Straßburg, Übersetzer und Konferenzdolmetscher, werden die Teilnehmenden mit einigen sprachlichen Kuriositäten aus Italien konfrontiert. Das Publikum wird aufgefordert, die Bedeutung irreführender italienischer Wörter zu erraten, die Standardsprache von ihren Dialekten zu unterscheiden und kurze Texte aus dem Italienischen ins Französische zu übersetzen, wobei es sich auf sein gegenseitiges Verständnis stützt und versucht, häufige Übersetzungsfallen zu vermeiden.



SAMEDI 11 OCTOBRE – 14H30

Lieu d'Europe, 8, rue Boecklin, 67000 Strasbourg

- Langue des signes française
- Entrée libre
- Places limitées : 25 personnes
- Renseignements et inscription : lieudeurope@strasbourg.eu

Visite de l'exposition permanente

Visite de l'exposition permanente « Le projet européen : du rêve à l'unité », doublée en langue des signes française.

Visit of the permanent exhibition

Visit of the permanent exhibition 'The European project: from dream to unity', synchronised in French sign language.

Besuch der Dauerausstellung

Besuch der Dauerausstellung „Das europäische Projekt: vom Traum zur Einheit“, synchronisiert in französischer Gebärdensprache.



SAMEDI 11 OCTOBRE – 15H00

Lieu d'Europe, 8, rue Boecklin, 67000 Strasbourg

- Allemand, français, néerlandais
- Entrée libre
- Renseignements et inscription : contact@a-livre-ouvert.org et lieudeurope@strasbourg.eu

Traduire Lou Andreas-Salomé

Table ronde

Le plurilinguisme de Salomé (cosmopolite et polyglotte) produit une langue très particulière. Son écriture fleuve est un véritable défi pour la traduction : une difficulté en même temps qu'une méthodologie qui fait la part belle à l'intuition, aux images et aux non-dits.

Les représentations et concepts générés par cette langue permettent de soulever des enjeux majeurs en matière de genres dans la traduction.

Cette table ronde, émaillée de lectures d'extraits de l'œuvre permettra d'en découvrir quelques facettes.

Discussion en présence de : **Ondine Arnould**, philosophe et germaniste ; **Lucile Vuillemin**, traductrice ; **Britta Benert**, professeure en études germaniques, maître de conférences à l'université de Strasbourg ; **Jennifer Rottstegge** et **Aline Martin**, lectrices.

Translating Lou Andreas Salomé Round-table discussion

Salomé's multilingualism and cosmopolitan existence gave rise to a highly distinctive style, with stream-of-consciousness writing presenting major challenges for translators, alongside a methodology which gives pride of place to intuition, imagery and the unspoken.

The representations and concepts generated by this language raises major questions around gender in translation.

This round-table discussion includes readings from Salomé's work, revealing several different facets of her œuvre.

The panel will include philosopher and German scholar **Ondine Arnould**, translator **Lucile Vuillemin**, **Britta Benert**, a lecturer at the University of Strasbourg and readers **Jennifer Rottstegge** and **Aline Martin**.

Lou Andreas-Salomé übersetzen

Podiumsdiskussion

Die Mehrsprachigkeit der kosmopolitischen und polyglotten Lou Andreas-Salomé führt zu einer ganz besonderen Sprache. Ihr fließender Schreibstil ist eine echte Herausforderung für Übersetzer: eine Schwierigkeit, aber auch eine Methodik, bei der Intuition, Bilder und Unausgesprochenes eine wichtige Rolle spielen. Die durch diese Sprache hervorgebrachten Darstellungen und Konzepte werfen wichtige Fragen zum Thema Geschlechterrollen in der Übersetzung auf. Diese Podiumsdiskussion, die durch Lesungen aus dem Werk untermalt wird, ermöglicht es, einige Facetten davon zu entdecken.

Diskussion mit **Ondine Arnould**, Philosophin und Germanistin; **Lucile Vuillemin**, Übersetzerin; **Britta Benert**, Professorin für Germanistik, Dozentin an der Universität Straßburg; **Jennifer Rottstegge** und **Aline Martin**, Lektorinnen.



À livre ouvert
wie ein offenes Buch

SAMEDI 11 OCTOBRE – 16H30

Lieu d'Europe, 8, rue Boecklin, 67000 Strasbourg

→ Français, anglais

→ Entrée libre

→ Inscription : lieudeurope@strasbourg.eu

→ Renseignements : maisonpoesiestrasbourg@gmail.com

Poésie Miroir: Hommage à Claire Malroux, poète et traductrice

La Maison de la poésie de Strasbourg vous invite à découvrir ou redécouvrir Claire Malroux, disparue en février 2025 à l'âge de 99 ans, figure de la poésie contemporaine et passeuse essentielle entre les langues.

Poète exigeante et traductrice raffinée, Claire Malroux a consacré une part essentielle de son œuvre à la traduction d'Emily Dickinson, dont elle est l'une des plus grandes spécialistes francophones.

Au cœur de cette rencontre, nous rendrons hommage à son double travail de création et de transmission : des poèmes de Claire Malroux dialogueront avec ceux d'Emily Dickinson dans la traduction qu'elle en a donnée, dévoilant ainsi une affinité poétique profonde, au-delà des frontières linguistiques et temporelles.

Un moment de lectures et de mémoire, pour saluer l'œuvre d'une femme de lettres qui a su faire entendre la voix des autres sans jamais taire la sienne.

Mirror poetry: Hommage to Claire Malroux, poet and translator

The Maison de la Poésie of Strasbourg invites you to discover, or rediscover, the poems of Claire Malroux, who died in February 2025 at the age of 99. A major figure in contemporary poetry and an important bridge between languages, Malroux was an uncompromising poet and an elegant translator with a particular affinity for translating Emily Dickinson.

The event will pay homage to Malroux's dual role of creation and transmission, presenting her poems alongside translations she made of Emily Dickinson's poetry, revealing the extraordinarily poetic rapport she had for Dickinson, which went well beyond barriers of language and time.

An occasion for readings and remembrance, to celebrate the work of a woman of letters who gave voice to the work of others, without ever silencing her own.

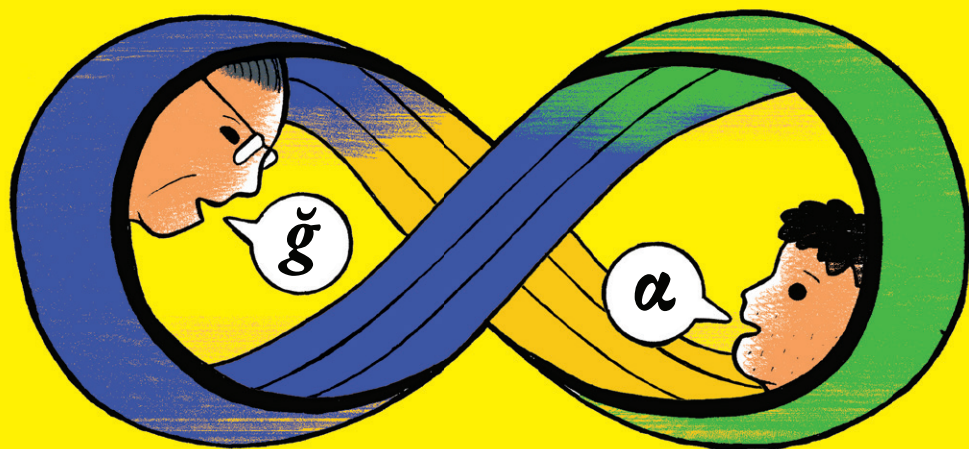
Poésie Miroir (Poesie im Spiegel): Hommage an Claire Malroux, Dichterin und Übersetzerin

Die Maison de la Poésie in Straßburg lädt Sie ein, Claire Malroux (wieder) zu entdecken, die im Februar 2025 im Alter von 99 Jahren verstorben ist und eine wichtige Figur der zeitgenössischen Poesie und Vermittlerin zwischen den Sprachen war.

Die anspruchsvolle Dichterin und raffinierte Übersetzerin Claire Malroux widmete einen wesentlichen Teil ihres Werks der Übersetzung von Emily Dickinson, als deren größte französischsprachige Expertin sie gilt.

Im Mittelpunkt dieser Begegnung steht die Würdigung ihres doppelten Schaffens als Dichterin und Vermittlerin: Gedichte von Claire Malroux werden in ihrer Übersetzung mit denen von Emily Dickinson in Dialog treten und so eine tiefe poetische Verwandtschaft über sprachliche und zeitliche Grenzen hinweg offenbaren.

Ein Moment des Lesens und der Erinnerung, um das Werk einer Literatin zu würdigen, die es verstanden hat, anderen eine Stimme zu geben, ohne jemals ihre eigene zu verschweigen.



SAMEDI 11 OCTOBRE – 18H00

18 — 19

Lieu d'Europe, 8, rue Boecklin, 67000 Strasbourg

→ Grec et turc

→ Entrée libre

→ Renseignements et inscriptions: lieudeurope@strasbourg.eu

Concert

L'orchestre du CEDIM, dirigé par Merve Salgar, nous emportera vers les rivages méditerranéens aux sons des musiques traditionnelles de l'Orient, bercées par les accents des langues grecques et turques. Festives ou nostalgiques, les mélodies laissent aussi la part belle à l'improvisation !

Proposé par le Centre d'enseignement et de développement de l'improvisation musicale (CEDIM)

Concert

Under the direction of Merve Salgar, the CEDIM orchestra will take you on a musical journey to the shores of the Mediterranean. Let yourself be enchanted by the sounds of traditional oriental music, gently accompanied by Greek and Turkish accents. The melodies range from festive to nostalgic and always offer scope for rousing improvisation!

Offered by the Centre d'enseignement et de développement de l'improvisation musicale (CEDIM)

Concert

Unter der Leitung von Merve Salgar nimmt Sie das Orchester des CEDIM mit auf eine musikalische Reise ans Mittelmeerufer. Lassen Sie sich von den Klängen traditioneller orientalischer Musik verzaubern, sanft untermalt von griechischen und türkischen Sprachakzenten. Die Melodien reichen von festlich bis nostalgisch und bieten immer wieder Raum für mitreißende Improvisationen!

Angeboten vom Centre d'enseignement et de développement de l'improvisation musicale (CEDIM)

CEDIM
CENTRE D'ENSEIGNEMENT
ET DE DÉVELOPPEMENT DE
L'IMPROVISATION MUSICALE

**LIEU
D'EUROPE**

Écouter, traduire, chanter

Rencontre autour d'un café avec le traducteur Alexandre Pateau

Cette rencontre caféinée nous invite à explorer les liens entre un texte et sa transposition à la scène – par des comédiens ou des chanteurs, mais aussi par un traducteur. À l'exemple de sa nouvelle traduction de *L'opéra de quat'sous*, de Bertolt Brecht, Alexandre Pateau viendra nous parler des difficultés qu'il doit apprivoiser pour faire entendre, dans sa propre langue, les voix des écrivains germanophones qui le passionnent. Des lectures théâtrales et chantées, en français et en allemand, illustreront la discussion. Et en guise de prélude à la « lecture bouffe » qu'Alexandre nous offrira le soir, une version dînatoire et burlesque de *La Panne*, de Friedrich Dürrenmatt, nous nous interrogerons sur les enjeux que soulève toute mise en scène d'une traduction.

Listen, translate, sing

Coffee break with the translator Alexandre Pateau

This literary reading invites you to explore the multi-layered connections between a literary work and its realization on stage. We'll not only focus on the performances of actors and singers, but also on the crucial role of the translator.

Alexandre Pateau will share insights from his new translation of Bertolt Brecht's *The Threepenny Opera*. He'll discuss the challenges he faces in making the voices of German-language authors, whom he deeply admires, resonate authentically in French. The discussion will be enriched by staged and sung readings in both French and German.

As a prelude to the evening's «lecture bouffe» – a burlesque dinner version of Friedrich Dürrenmatt's *A Dangerous Game* – we'll also delve into the specific challenges inherent in staging any translated work.

Hören, übersetzen, singen

Kaffeetrinken mit dem Übersetzer Alexandre Pateau

Diese literarische Lesung lädt dazu ein, die vielschichtigen Verbindungen zwischen einem literarischen Werk und seiner Bühnenumsetzung zu erkunden. Dabei stehen nicht nur die Darbietungen von Schauspielern und Sängern im Fokus, sondern auch die entscheidende Rolle des Übersetzers.

Alexandre Pateau wird am Beispiel seiner neuen Übersetzung von Bertolt Brechts „Die Dreigroschenoper“ über die Herausforderungen sprechen, die er meistern muss, um die Stimmen deutschsprachiger Autoren, die ihn faszinieren, im Französischen zum Klingen zu bringen. Die Diskussion wird durch szenische und gesungene Lesungen auf Französisch und Deutsch bereichert.

Als Vorgeschmack auf die „lecture bouffe“ am Abend, eine burleske Dinner-Version von Friedrich Dürrenmatts „Die Panne“, widmen wir uns zudem den spezifischen Herausforderungen, die jede Inszenierung einer Übersetzung mit sich bringt.

Aux Quatre Vents, 15, rue de la Mairie, 67300 Schiltigheim

→ Français

→ Frais du menu autour de 40 €

→ Renseignements/inscription: info-nancy@goethe.de

La Panne

**Un spectacle gastrothéâtral
d'après Friedrich Dürrenmatt
par Alexandre Pateau**

Dégustez le chef-d'œuvre de Friedrich Dürrenmatt dans un huis clos immersif où la table devient tribunal, et le crime un prétexte à festin.

Soir après soir, des ténors du barreau dînent copieusement en refaisant les grands procès de l'Histoire. Mais quand ils ont la chance d'avoir un invité surpris sous la main, le jeu devient encore plus croustillant: leur hôte peut endosser le rôle de l'accusé. Le procès peut commencer, son dénouement ne sera peut-être pas celui qu'on imagine... Conçu en complicité avec le restaurant Aux Quatre Vents, ce seul en scène porté par Alexandre Pateau mêle lecture, performance et gastronomie dans une version immersive savoureuse. Dans la peau de tous les personnages, l'acteur nous entraîne dans une farce judiciaire où tout bascule au fil des plats et des verres. Une fable contemporaine, drôle et cruelle, qui interroge la justice, la culpabilité... et le plaisir coupable d'un bon dîner.

A Dangerous Game

**A gastrotheatrical experience by
Alexandre Pateau after the novel
by Friedrich Dürrenmatt**

Savour Friedrich Dürrenmatt's masterpiece in an immersive closed-door setting, where the dining table becomes a courtroom and the crime a pretext for a banquet.

Night after night, a group of leading lawyers indulge in lavish dinners, while re-enacting the great trials of history. When, however, a chance guest arrives, the game takes a different turn, with the new man playing the role of the accused. The trial begins, but the outcome almost certainly won't be what one expects. Created in collaboration with the Aux Quatre Vents restaurant, this deliciously immersive one-man show by Alexandre Pateau offers a delectable blend of reading, performance and food. The actor plays all the characters himself, taking us into judicial farce where everything goes topsy-turvy as the food and drink are downed. A contemporary fable, both witty and cruel, which questions justice, guilt... and the guilty pleasure of a fine dinner.

Die Panne

**Eine gastrotheatralische
Darbietung nach Friedrich
Dürrenmatt von Alexandre Pateau**

Genießen Sie Friedrich Dürrenmatts Meisterwerk in einer eindringlichen Kulisse, in der der Tisch zum Gerichtssaal wird und das Verbrechen zum Vorwand für ein Festmahl.

Abend für Abend speisen die Staranwälte reichlich und lassen die großen Prozesse der Geschichte noch einmal aufleben. Aber wenn sie das Glück haben, einen Überraschungsgast zu haben, wird das Spiel noch spannender: Ihr Gast darf die Rolle des Angeklagten einnehmen. Der Prozess kann beginnen, doch sein Ausgang wird vielleicht nicht so sein, wie man es sich vorstellt... Dieses von Alexandre Pateau in Zusammenarbeit mit dem Restaurant Aux Quatre Vents präsentierte Solo-Stück, verbindet Lesung, Performance und Gastronomie zu einer köstlichen, eindringlichen Erfahrung. Der Schauspieler schlüpft in die Rolle aller Figuren und entführt uns in eine Justizfarce, in der sich mit jedem Gang und jedem Glas alles ändert. Eine zeitgenössische Fabel, lustig und grausam, die Fragen nach Gerechtigkeit, Schuld... und dem schuldbewussten Genuss eines guten Abendessens aufwirft.

AGENDA

Mercredi 8.10

18 h → 19 h médiathèque

André Malraux

**Rencontre Le rêve de parler
toutes les langues**

Jean-René Lassalle

Jeudi 9.10

17 h → 19 h médiathèque

André Malraux

**Atelier Conversation
en allemand**

Adulte et adolescent

Vendredi 10.10

14 h → 16 h30 ARTE

**Présentation autour
des différents métiers
du multilinguisme**

Vendredi 10.10

18 h30 Lieu d'Europe

Cinéma 24 langues, une

Europe de Jean Crépu, 2023

Table ronde Joël Danet,
Tatiana Kaplun, Odile Magnin
et Lisa Wojciechowicz

Samedi 11.10

10 h → 10 h45 médiathèque

André Malraux

**Atelier English storytime
adventures**

Jeune public

Samedi 11.10

14 h30 Lieu d'Europe

**Atelier Si proches,
si différents. Les pièges
de la traduction de l'italien
vers le français**

Simone Bacci

14 h30 Lieu d'Europe

**Visite de l'exposition
permanente doublée en
langue des signes française**

15 h Lieu d'Europe

Table ronde Traduire

Lou Andreas-Salomé

Ondine Arnould, Lucile

Vuillemin, Britta Benert,

Jennifer Rottstegge et

Aline Martin

16 h30 Lieu d'Europe

**Lecture Poésie Miroir:
Hommage à Claire Malroux,
poète et traductrice**

Maison de la poésie

18 h Lieu d'Europe

**Concert aux sons des
musiques traditionnelles
de l'Orient**

CEDIM

Dimanche 12.10

10 h30 ClapClap

**Rencontre Écouter, traduire,
chanter**

Alexandre Pateau

Dimanche 12.10

19 h00 Aux Quatre Vents

Spectacle gastrothéâtral

La Panne d'après

Friedrich Dürrenmatt

Alexandre Pateau

Les illustrations de ce
programme ont été réalisées
par Tom Vaillant.

The illustrations in this
programme were created
by Tom Vaillant.

Die Illustrationen in diesem
Programm wurden von
Tom Vaillant kreiert.



08 – 12.10
2025

Traduire,
interpréter et
transmettre